

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81.373

doi: 10.18522/2070-1403-2025-110-3-113-119

РУССКО-ТУРЕЦКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ: СИНТЕЗ УНИВЕРСАЛЬНОГО И ЭТНИЧЕСКОГО

© *Мурада Гудрат кызы Назирли*

Башкирский государственный педагогический университет имени М. Акмуллы, г. Уфа, Россия
murada.nazirli@mail.ru

Аннотация. Исследуются русские и турецкие фразеологизмы в аспекте их структурно-семантической эквивалентности, лингвистических и экстралингвистических факторов формирования фразеологической образности. В процессе анализа семантической структуры фразеологизмов в языках сравнения устойчивые обороты были объединены в три группы, дана лингвокультурологическая интерпретация универсальных и этнически маркированных фразеологических образов, определены особенности конституентной и ситуативной мотивированности фразеологизмов. Рассмотрены эквивалентные по форме и семантике фразеологизмы и фразеологические параллели с разной, национально специфической мотивацией в контексте русской и турецкой культур. Представленная модель сопоставительного анализа фразеологизмов может служить образцом для сопоставительного изучения фразеологизмов других разноструктурных языков.

Ключевые слова: культура, турецкий язык, русский язык, фразеологизм, пословица, лингвокультурологический подход, этническое миропонимание.

Для цитирования: Назирли М.Г. Русско-турецкие фразеологические параллели: синтез универсального и этнического // Гуманитарные и социальные науки. 2025. Т. 110. № 3. С. 113-119. doi: 10.18522/2070-1403-2025-110-3-113-119.

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

Russian-Turkish phraseological parallels: synthesis universal and ethnic

© *Murada G. Nazirli*

Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmulla, Ufa, Russian Federation
murada.nazirli@mail.ru

Abstract. The article is devoted to the study of Russian and Turkish phraseological units in terms of their structural and semantic equivalence, linguistic and extralinguistic factors of the formation of phraseological imagery. In the process of analyzing the semantic structure of phraseological units in comparative languages, stable phrases were grouped into three groups, a linguistic and cultural interpretation of universal and ethnically labeled phraseological images was given, and the features of the constitutional and situational motivation of phraseological units were determined. Phraseological units equivalent in form and semantics and phraseological parallels with different, nationally specific motivation in the context of Russian and Turkish cultures are considered. The presented model of comparative analysis of phraseological units can serve as a model for comparative study of phraseological units of other languages with different structures.

Key words: culture, Turkish language, Russian language, phraseology, proverb, linguistic and cultural approach, ethnic worldview.

For citation: Nazirli M.G. Russian-Turkish phraseological parallels: synthesis universal and ethnic. *The Humanities and Social Sciences*. 2025. Vol. 110. No 3. P. 113-119. doi: 10.18522/2070-1403-2025-110-3-113-119.

Введение

Фразеологический корпус любого языка представляет собой «спрессованный» многовековой опыт познания народом, носителем языка, явлений и событий окружающей действительности и бытия самого человека. Как известно, система национального миропонимания складывается под влиянием экстралингвистических (природа, климат, трудовая деятельность человека, тради-

ции и обычаи и т.д.) и лингвистических факторов. Русский язык относится к восточно-славянской группе славянских языков, турецкий – к огузской группе тюркских языков, что обуславливает особенности их грамматического строя и лингвокультурного пространства. Если русское слово «замашисто и бойко» (Н.В. Гоголь), то турецкое – повосточному витиевато и загадочно. Такие специфические признаки находят отражение и во фразеологии языков сравнения.

Данная статья является небольшим фрагментом комплексного сопоставительного исследования русской и турецкой фразеологии в ее широком понимании, включающей все типы устойчивых оборотов языка с переносно-образным значением (поговорки, идиомы и др.) тематической сферы «человек». Целью нашей работы является классификация русских и турецких фразеологизмов с точки зрения их структурно-семантической эквивалентности или соответствия и выявления языковых способов создания фразеологической образности, отражающей национальное мировидение в контексте своей культуры.

В работе использовались как общенаучные методы, такие, как метод анализа и синтеза, наблюдения и классификации эмпирического материала, а также частнонаучные методы: сопоставительный метод, описательный метод, метод лингвокультурологического анализа, метод компонентного анализа и структурно-семантический метод.

Выявление универсального в образной семантике фразеологизмов происходит за счет описания их структуры и семантики, обусловленной универсальной природой человеческого языка и универсалий человеческого бытия, а этническое своеобразие устойчивых оборотов в разных языках определяется способом отражения в них национального менталитета, традиций и обычаев, образа жизни народа, то есть культуры в целом. Во фразеологизмах находят отражение «...все сферы деятельности человека со сложностями бытия и его противоречиями. Центральной фигурой в них всегда выступает человек в своих различных «проявлениях» – во всем своем блеске и во всех своих неприглядностях», – пишет А.Н. Тихонов [9, с. 3].

В рамках антропоцентрической лингвистики человек исследуется не только как *homo sapiens*, но и *homo lingualis* (Маслова 2004). Именно в языке находят отражение его духовно-нравственные, ценностные ориентиры, нормы общественного бытия. Фразеология дает яркое представление об этих неписаных законах посредством фразеологических образов.

Обсуждение

Исследование русских и турецких фразеологизмов, их сходных и отличительных (культурно маркированных) свойств вызывает неизменный интерес отечественных и зарубежных ученых. Изучение турецких фразеологизмов с точки зрения их компонентного состава, синтаксической структуры в сравнении с русскими оборотами дает возможность выявить национальную специфику фразеологического картирования мира.

Сопоставительному анализу русских и турецких фразеологизмов разных тематических групп посвящены работы Ю.А. Онищенко (2012), М.Ю. Касумовой, Э. Бирадли (2013), İrade Yenise (2014), В.В. Кочеткова В.В., А.М. Оз (2015), И.А. Меметова, Р.И. Ряпова (2017), М.Ф. Акиловой (2019), Zoşa Şenguler (2023) и некоторые другие. В данных работах выявляется степень эквивалентности / неэквивалентности русских и турецких фразеологизмов, дается лингвокультурологический анализ фразеологической образности. В работе Zoşa Şenguler русские и турецкие фразеологизмы объединены по семантической близости в три группы: единицы, эквивалентные по форме и содержанию, единицы, сходные по содержанию, но разные по форме, русские фразеологизмы, не имеющие аналогов в турецком языке и наоборот (то есть безэквивалентные обороты) [13, с. 67]. На наш взгляд, такая классификация не совсем отражает причины и механизм формирования фразеологической образности в разносистемных языках. В нашем исследовании мы опирались на методику Ю.П. Солодуба, который разработал структурно-типологический анализ фразеологизмов на материале русского, западноевропейских и некоторых тюркских языков [7; 8]. Ученый выделяет три типа фразеологизмов:

1. Межъязыковые фразеологические эквиваленты – это фразеологизмы, совпадающие по семантике и по форме (полностью или частично).

2. Межъязыковые фразеосемантические соответствия I-ой степени – фразеологизмы, которые характеризуются сходной фразеологической образностью, но базируется она на описании актуальных для конкретного народа предметов и реалий, ассоциируемых с одним и тем же понятием. Например: молочные продукты (рус. молоко, тур. айран, йогурт); речевой аппарат (рус. язык, зубы, тур. челюсть, рот); музыкальные инструменты (рус. набат /большой барабан, тур. давул / большой барабан; рус. бала-лайка – тур. зурна).

3. Межъязыковые фразеосемантические соответствия II-ой степени – это фразеологизмы, в основе семантики которых лежит общая логико-семиотическая формула, наполненная национально своеобразным содержанием посредством описания специфических явлений, ситуаций, фактов в контексте национальной культуры.

На материале русской и башкирской фразеологии данная классификация представлена в работе Р.Х. Хайруллиной (2001). Выделение этих трех типов фразеологических параллелей она связывает с особенностями мотивированности фразеологической образности. «Определение статуса эквивалентности или соответствия фразеологических единиц в определенной мере связано с типом фразеологической мотивированности», – пишет Р.Х. Хайруллина [10, с. 227]. Конституентная мотивированность формирует эквивалентные фразеологизмы. «Лексический фон» (Верещагин, Костомаров 1980) компонента фразеологизма, или представления и знания носителей языка о названном им предмете или понятии (он может не фиксироваться в толковых словарях), реализуются в семантике фразеологизма. В случае ситуативной мотивированности в семантике фразеологизмов получают выражение типичные жизненные ситуации, характерные для образа жизни конкретного народа.

Отметим, что эквивалентные фразеологические единицы закрепляют в языке универсальные свойства развития окружающего мира и стереотипные параметры человека как «телесного» и социокультурного феномена. Фразеологизмы, которые отражают призму этнического миропонимания, придают фразеологическому фонду языка культурно-национальную самобытность и неповторимость.

Структурно-семантический и лингвокультурологический анализ русских и турецких фразеологизмов позволил нам выделить в языках сравнения три группы фразеологизмов, демонстрирующих единство универсального и этнического в их семантике и структуре. Рассмотрим более подробно каждую группу фразеологизмов.

1. Межъязыковые фразеологические эквиваленты

Межъязыковые фразеологические эквиваленты в русском и турецком языках совпадают по значению, но могут различаться по форме. Полные эквиваленты совпадают и по семантике, и по форме: тур. *İki ateş arasında* («между двумя огнями») – рус. *между двух огней*; тур. *Bir ayağı çukurda* («одна его нога в могиле») – рус. *одной ногой в могиле*; тур. *Dili dolaşıyor* («у него заплетается язык») – рус. *язык заплетается (у кого)*; тур. *Dudağını büktük* («надуть губы») – рус. *надуть губы*; тур. *Dili varmatak* («язык его не поворачивается») – рус. *язык не поворачивается*; тур. *İçi sızlamak* («его душа ноет») – рус. *душа ноет*; тур. *Kuru kaşık ağız yırtar* («сухая ложка рот порвёт») – рус. *сухая ложка рот дерёт* и др.

Часто фразеологизмы отражают грамматический строй языка (порядок слов, глагольные формы, категория притяжательности в турецком языке и др.), что влияет на особенности грамматической формы фразеологизмов при их семантической эквивалентности. Во фразеологических эквивалентах с неполным совпадением компонентов обычно используются слова, близкие по функции или синонимичные по значению:

коробка – палата (емкость – помещение),

палец – мизинец (в русском языке каждый палец имеет свое название),

барабан – колокол (издают оглушительные звуки),

давул / большой барабан – бочка (сходство по форме),
драть – порвать,
молоко – йогурт,
змея – соломинка (сходство по форме),
правда – истина,
ребенок – младенец.

Например: тур. *Akil kutusu* («коробка ума») – рус. *ума палата*; тур. *Parmak kadar* («с палец») – рус. *с мизинец*; тур. *Ayağını yorganına göre uzatmak* («ноги по одеялу протягивай») – рус. *по одежке протягивай ножки*; тур. *Çatır atmak* («грязь бросить») – рус. *облить грязью*; тур. *Davul çalmak* («в большой барабан бить») – рус. *бить во все колокола*; тур. *Davul gibi* («как давул /барабан») – рус. *как бочка (о толстом человеке)*; тур. *Denizden çıkmış balığa dönmek* («превратиться в рыбу, вытащенную из моря») – рус. *как рыба, выброшенная на берег*; тур. *Dumanı vermek* («дать дым») – рус. *пускать пыль в глаза*; тур. *Balık baştan kokar* («Рыба портится с головы») – рус. *Рыба гниет головы*; тур. *Denize düşen yılana sarılır* («упавший в море хватается за змею») – рус. *утопающий за соломинку хватается*; тур. *Sütten ağzı yanan yoğurdu üfleyerek yer* («у кого рот обожгло молоком, тот и на йогурт дует») – рус. *Кто на молоке обжегся, тот и на воду дует*; тур. *Sözün doğrusunu çocuk söyler* («верное слово ребенок расскажет») – рус. *Устами младенца глаголет истина*.

2. Межъязыковые фразеосемантические соответствия I-ой степени

Данный тип фразеологических параллелей характеризуется сходством общего смысла, но семантика оборота мотивируется различными, стереотипными для каждого народа ситуациями. Именно поэтому даже буквальный смысл иноязычного фразеологизма понятен представителю другой культуры. Компоненты таких единиц обычно входят в одно понятийное поле, но называют культурно маркированные предметы и понятия. Например, тур. тюрбан, рус. одежда (наименования одежды), тур. шляпник, портной, меховщик, рус. сапожник (наименования лица по роду занятий), груша, яблоня (фруктовые деревья), тур. женщина, рус. баба (наименования лица по полу), тур. курица, гусь, рус. журавль, синица (названия птиц) осел, свинья (названия животных) и др. Знание отличительных признаков предметов, повадок животных становятся основой фразеологической метафоры. В составе русских фразеологизмов встречаются и устаревшие слова, синонимичные турецким (понять – разуметь).

Например: тур. *Ucuzdur vardır illeti, pahalıdır vardır hikmeti* («Если дешево, то с изъяном, если дорого – есть тому причина») – рус. *дорого да мило, дешево да гнило*; тур. *Kadın erkeğin şeytanıdır* – («Женщина – дьявол мужчины») – рус. *Баба да бес – один у них вес. Куда черт не поспеет, туда бабу пошлет*; тур. *Terzi kendi sokuğunu dikemezmiş* («портной не может зашить прореху в своей одежде») – рус. *сапожник без сапог*; тур. *Türk(ün akli sonradan gelir* («Ум к турку приходит после») – рус. *Русский задним умом крепок. Задний ум хорош, да к делу не гош*; тур. *Tutulmayan uğru beyden doğru* («Непойманный вор честнее господина») – рус. *Не пойман – не вор*.

В пословицах *Hastanın halini sağ bilmez*. («Здоровый не поймет больного и Сытый голодного не разумеет») используются антонимы, подчеркивающие невозможность понять противоположное состояние другого человека. В турецком обороте *Sarığı sarar, sarar, ulamı yetiştigi yere sokarsın* («Надевая тюрбан, наматываешь на голову столько, сколько хватит ткани») используется культурно маркированный компонент *тюрбан*, название национального головного убора, представляющего длинный кусок ткани, а в русском – *По одежке протягивай ножки* также отмечается длина одежды, способной прикрыть тело.

В обоих языках закрепляются одинаковые знания о мире, но они получают выражение через разные предметы и понятия. Например, знания о том, что у мастера, изготавливающего одежду, обувь, обычно не хватает времени и сил для обеспечения этим самого себя:

Kürkçünün kürkü olmaz, börkçünün börkü («У меховщика не бывает шубы, а у шляпника – шапки») – рус. *Сапожник без сапог*.

Животные (осел, свинья) не чувствуют изысканный вкус еды (компот, апельсины): Eşek hoşaftan ne anlar? («Что понимает осел в компоте?») – рус. *Разбирается, как свинья в апельсинах.*

У всех фруктовых деревьев переспевшие плоды падают вниз под дерево: тур. Armut dalının dibine düşer («Груша под веткой падает») – рус. *Яблоко от яблони не далеко падает.*

Семиотическая модель – лучше получить сегодня, но меньше, чем завтра, но больше (а завтра этого может и не быть) – лежит в основе фразеологизмов *Bugünkü tavuk, yarınki kazdan iyidir («Сегодняшняя курица лучше завтрашнего гуся»)* – рус. *«Лучше синица в руках, чем журавль в небе».* Большая ценность заключается во внутреннем мире, душе человека по сравнению с даже очень красивой внешностью – такое предостережение закрепились в пословицах *Görünüşe aldanmamalı («Не нужно соблазняться только внешним видом»)* и *«С лица воду не пить. Красота до венца, а душа до конца».*

3. Межъязыковые фразеосемантические соответствия II-ой степени

Такие фразеологические параллели наиболее ярко отражают особенности национальной культуры. Коллективный опыт познания получает выражение через описание стереотипных жизненных ситуаций, знаний, традиций, ремесел, составляющих когнитивную базу народа как лингвокультурной общности. Культурные смыслы, символизация реалий мира и общенародные традиции основываются на представлениях из разных сфер жизни народа – трудовой деятельности, семейного уклада, быта, досуга, ремесел и промыслов и т.д. Окружающая природа (ландшафт, климат, флора и фауна) также накладывает отпечаток на познавательно-оценочную деятельность народа, что находит отражение и во фразеологии, прежде всего в компонентном составе устойчивых оборотов.

Например: тур. *Karınca kanatlanınca serçe oldum sanır («если у муравья вырастут крылья, то он посчитает себя воробьем»)* – рус. *Из грязи да в князи, со свиным рылом да в калашный ряд;* тур. *Ak koyunun kara kuzusu da olur («и у белой овцы бывают черные ягнята»)* – рус. *В семье не без урода;* тур. *Üçlenmemiş eken olmatmış biçer («кто землю три раза не вспашет, тот соберет незрелый урожай»)* – рус. *Что посеешь, то и пожнешь;* тур. *Balık ağa girdikten sonra akli başına gelir («после того, как рыба попадает в сеть, потом она начинает соображать»)* – рус. *После драки кулаками не машут;* тур. *Varişına gelişim, tarhana aşına bulgur aşım («ты придешь ко мне в гости, и я приду к тебе, на твой суп из мучных шариков будет моя похлебка из крупы»)* – рус. *Как аукнется, так и откликнется. Каков привет, таков ответ;* тур. *Çürük iple kuuyu inilmez («не спускайся в колодец на прогнившей веревке»)* – рус. *Не зная броду, не суйся в воду;* тур. *İnsan öleceğini bilse mezarını kendi kazar («если бы человек знал, что умрет, сам бы себе могилу выкопал»)* – рус. *Знать бы, где упасть, соломку бы подстелил.*

Этническое своеобразие определяет описание во фразеологизмах национальных понятий и явлений. *Ateşe vursa duman vermez («если у него будет огонь, дыма не даст»)* – рус. *зимой снега не выпросишь* – в данных пословицах закрепились знания о том, что человек, который не отдает даже ненужное, не принадлежащее ему лично, очень скуп. Но это «ненужное, ничье» – в России обильный снег, а у турок – дым костра, неуловимый и поднимающийся к небу.

В оборотах *Ayuva kaval çalınmak («медведю на свирели играть»)* и *метать бисер перед свиньями* описывается действие, которое не в силах оценить животное. Бисероплетение – традиционный русский вид рукоделия, а игра на свирели требует мастерства, которое не может оценить неподготовленный слушатель.

Обилие денег турки сравнивают с морским песком, поскольку живут у двух морей и песчинки невозможно пересчитать, а русские описывают поведение домашней птицы, которая целыми днями клюет корм во дворе: тур. *Deniz de kum, onda para («в море песок, у него деньги»)* – рус. *денег куры не клюют.* В турецкой пословице *Koça boynuzu yük değil («Барану свои рога не в тягость»)* и русской *Своя ноша не тянет* эквивалентность создается за счет сравнения физической или моральной тяжести своих предметов или понятий (рога – ноша), которые не напрягают, потому что они свои (подтекстом идет сопоставление концепта свой/чужой).

Выводы

Таким образом, структурно-семантический и лингвокультурологический анализ русских и турецких фразеологизмов позволяет сделать вывод о том, что во фразеологии любого языка получает выражение как общечеловеческий опыт познания мира и человека как его части, так и опыт познания, обусловленный национальным миропониманием, культурно-историческим развитием народа, носителя языка. Проживание в определенных географических и климатических условиях, формирование традиций и обычаев, содержание трудовой деятельности представителей определенной культуры обуславливает восприятие мира в призме своего бытия. Во фразеологии это проявляется на уровне компонентного состава оборотов, отражения в них грамматического строя языка и формирования специфических фразеологических образов. Наиболее ярко этническое своеобразие проявляется в процессе сопоставления разнотипных языков.

Список источников

1. *Акилова М.Ф.* Некоторые термины родства в турецком, башкирском и русском языках // Вестник Башкирского университета. 2019. Т. 24. № 3. С. 677–680.
2. *Касумова М.Ю., Бурадли Э.* Особенности фразеологических единиц в русском и турецком языках» (2013). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-frazeologicheskikh-edinits-v-russkom-i-turetskom-yazykah/viewer>
3. *Кочетков В.В., Оз А.М.* Структурно-компаративный анализ семантически сходных русских и турецких фразеологизмов // Современные проблемы науки и образования. – URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=20714> (дата обращения 03.02.2025).
4. *Меметов И.А., Рянов Р.И.* Использование соматических единиц во фразеологизмах турецкого и русского языков // Научный вестник Крыма. 2017. № 3(8). С. 1–8.
5. *Лемская В.М.* Русая и сопоставительная филология: состояние и перспективы. Международная научная конференция, посвященная 200-летию Казанского университета (Казань, 4–6 октября 2004 г.): Труды и материалы: Казань: Изд-во Казанского университета, 2004. С. 18–24.
6. *Онищенко Ю.А.* Анализ некоторых фразеологических единиц турецкого языка и проблема их перевода на русский // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского Серия «Филология. Социальные коммуникации». 2012. Т. 25 (64). № 3. Ч. 1. С. 296–302.
7. *Солодуб Ю.П.* Русская фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования // Автореф. дис. на соиск. учен. степ. докт. филол. наук. М., 1985.
8. *Солодуб Ю.П.* К вопросу о совпадении фразеологических оборотов в различных языках // Вопросы языкознания. 1982. № 2. С. 106–114.
9. *Тихонов А.Н.* Пословицы, поговорки и другие изречения русского народа. Предисловие // Пословицы и поговорки русского народа. Объяснительный словарь / Сост. В.И. Зимин, А.С. Спирин. М.: Сюита, 1996. 544 с.
10. *Хайруллина Р.Х.* Фразеологическая картина мира: от мировидения к миропониманию. Уфа: Изд-во БГПУ, 2001. 285 с.
11. *Aksoy, Ömer Asım Bölge ağzında Atasözleri ve deyimler.* Haz. Cem Dilçin Ankara 1969 Ankara Üniversitesi Basımevi.
12. *İrade Yeniae* «Русские фразеологизмы с названиями одежды в аспекте лингвокультурологии (на фоне турецкого языка)» // (DİL KÜLTÜRÜNDE RUS GİYİM DEYİMLERİ (TÜRKÇE AÇIKLAMALI)) // Yüksek Lisans Tezi Rus Dili Ve Edebiyatı Anabilim Dalı Yrd. Doç. Dr. Bahar GÜNEŞ, 2014.
13. *Zoya Şenguler.* Сопоставительный анализ турецких и русских пословиц с компонентом «семья // Journal of Eurasian inquiris. 2023. № 12, 1. С. 51–68.

References

1. *Akilova M.F.* Some kinship terms in Turkish, Bashkir and Russian languages // *Bulletin of the Bashkir University*. Ufa, 2019. P. 677–680.
2. *Kasumova M.Yu., Biradli E.* Russian and Turkish phraseological units (2013).
3. *Kochetkov V.V., Oz A.M.* Structural and comparative analysis of semantically similar Russian and Turkish phraseological units // *Modern problems of science and education*. – URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=20714> (accessed 03.02.2025).
4. *Memetov I.A., Ryapovr I.* The use of somatic units in phraseological units of the Turkish and Russian languages // *Scientific Bulletin of the Crimea*. 2017. No. 3(8). P. 1–8.
5. *Lemskaya V.M.* Russian and comparative Philology: state and prospects: International Scientific Conference dedicated to the 200th anniversary of Kazan University (Kazan, October 4–6, 2004): Proceedings and materials: Kazan: Kazan Publishing House. University, 2004.
6. *Onishchenko Yu.A.* Analysis of some phraseological units of the Turkish language and the problem of their translation into Russian // *Scientific notes of V.I. Vernadsky Tauride National University Series “Philology. Social communication”*. Volume 25 (64). No. 3, part 1. 2012, p. 296–302.
7. *Solodub Yu.P.* Russian phraseology as an object of comparative structural and typological research // *The abstract. Diss. for the degree of Doctor of Philology, M., 1985*.
8. *Solodub Yu.P.* On the question of the coincidence of phraseological turns in different languages // *Questions of Linguistics*. 1982. No. 2. P. 106–114.
9. *Tikhonov A.N.* Proverbs, sayings and other sayings of the Russian people. Preface // *Proverbs and sayings of the Russian people. Explanatory dictionary. Comp. V.I. Zimin, A.S. Spirin. M.: Suite, 1996. 544 p.*
10. *Khairullina R.H.* The phraseological picture of the world: from worldview to worldview. Ufa: publishing house of BSPU, 2001. 285.
11. *Aksoy, Ömer Asım Bölge ağzında Atasözleri ve deyimler. Haz. Cem Dilçin Ankara: Ankara Üniversitesi Basımevi. 1969.*
12. *Irade Yeniae.* Russian phraseological units with names of clothes in the aspect of linguoculturology (against the background of the Turkish language) // *Yüksek Lisans Tezi Rus Dili Ve Edebiyatı Anabilim Dalı Yrd. Doç. Dr. Bahar GÜNEŞ. Erzurum, 2014. 153 p.*
13. *Zoya Şenguler.* Comparative analysis of Turkish and Russian proverbs with the “family” component // *Journal of Eurasian inquiries*. 2023. No. 12, 1. P. 51–68.

Статья поступила в редакцию 20.03.2025; одобрена после рецензирования 02.04.2025; принята к публикации 02.04.2025.

The article was submitted 20.03.2025; approved after reviewing 02.04.2025; accepted for publication 02.04.2025.